

**ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ
між**

**КИЇВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ
КУЛЬТУРИ І МИСТЕЦТВ
(м. Київ, Україна)**
та
**УНІВЕРСИТЕТОМ ВІТОВТА
ВЕЛИКОГО
(м. Каунас, Литва)**

Дата: «11» Од 2023 року

Київський національний університет культури і мистецтв, в особі президента Михайла Поплавського, доктора педагогічних наук, професора, з одного боку, та Університета Вітовта Великого, в особі ректора Юозаса Аугутіса, з іншого боку, надалі разом іменовані «Сторони», уклали цей договір про співпрацю (далі – «Договір»).

Стаття 1.

Керуючись чинним законодавством своїх країн і внутрішніми правилами та положеннями, Сторони висловили обопільний намір розвивати такі напрямки співробітництва:

1.1. Спільні наукові дослідження в сferах, що становлять обопільний інтерес.

1.2. Взаємні візити професорсько-викладацького складу (лекторів) з метою викладання, підвищення кваліфікації та обміну науково-дослідницьким досвідом.

1.3. Участь в наукових конференціях, симпозіумах і семінарах на запрошення Сторони, яка є організатором заходу.

1.4. Обмін досвідом та інформацією по освітнім програмам, методологією викладання і підходами, що застосовуються в освітньому процесі.

1.5. Підготовка та опублікування спільних наукових публікацій.

**COOPERATION AGREEMENT
between**

**KYIV NATIONAL UNIVERSITY
OF CULTURE AND ARTS
(Kyiv, Ukraine)**

and
**VYTAUTAS MAGNUS UNIVERSITY
(Kaunas, Lithuania)**

Date: «11» Од 2023

Kyiv National University of Culture and Arts, represented by President Mykhailo Poplavskyi, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, on the one hand, and Vytautas Magnus University, represented by rector Juozas Augutis in virtue of the 03-01-2022 order No. 1a of the Rector, on the other hand, hereinafter referred to as the Parties, have concluded this Agreement of Understanding. (hereinafter referred to as "Agreement").

Article 1.

Guided by the current legislation of their countries and internal rules and regulations, the Parties have expressed mutual intention to develop the following areas of cooperation:

1.1. Joint research in areas of mutual interest.

1.2. Mutual visits of the scientific and pedagogical staff (lecturers) for the purpose of teaching, advanced training and exchange of research experience.

1.3. Participation in scientific conferences, symposia and seminars at the invitation of the Party that organizes the event.

1.4. Exchange of experience and information on educational programs, teaching methodology and approaches used in the educational process.

1.5. Preparation and publication of joint scientific publications.

1.6. Підтримка академічного та культурного обміну студентами.

Стаття 2.

Сторони домовилися розглянути можливість розробки програм «подвійних дипломів» за напрямками, що становлять взаємний інтерес.

Стаття 3.

Сторони висловили згоду взаємно сприяти просуванню і розвитку своїх загальних освітніх програм, що сприяють професійному зростанню і розвитку студентів.

Стаття 4.

Кожен з напрямків співробітництва Сторін, перерахованих в статті 1, може стати предметом окремої угоди.

Стаття 5.

Умови, викладені в статтях 1–4 цього Договору, є лише висловленням поточних намірів Сторін. Вони не є юридично обов'язковими і не можуть бути підставою для будь-яких інших прав або зобов'язань.

Стаття 6.

Кожна Сторона зобов'язується не розголошувати конфіденційну інформацію, отриману від іншої Сторони. Кожна Сторона визнаватиме всю конфіденційну інформацію, якою володіє інша Сторона, як конфіденційну за умови закріплення в письмовому вигляді визначення такої інформації як конфіденційної, і не буде розкривати її або надавати до неї доступ третім особам без письмового на те дозволу від власника такої конфіденційної інформації.

Стаття 7.

Цей Договір набирає чинності з дати його підписання і діє протягом 5 років якщо тільки одна із Сторін не побажає розірвати цей Договір раніше з повідомленням про це іншої Сторони в 90-денний строк до дати передбачуваного розірвання.

Стаття 8.

1.6. Support for academic and cultural exchange of students.

Article 2.

The parties agreed to consider the possibility of developing “double degree” programs in areas of mutual interest.

Article 3.

The parties agreed to mutually support the promotion and development of their general educational programs that conduce to professional growth and student development.

Article 4.

Each of the cooperation areas of the Parties listed in Article 1 may be the subject of a separate agreement.

Article 5.

The conditions set out in Articles 1–4 of this Agreement are merely an expression of the current intentions of the Parties. They are not legally binding and cannot be the basis for any other rights or obligations.

Article 6.

Each Party undertakes not to disclose confidential information received from the other Party. Each Party shall recognize all confidential information held by the other Party as confidential provided that such information is designated as confidential in writing and shall not disclose or provide access to it to third parties without the written permission of the owner of such confidential information.

Article 7.

This Agreement shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force for 5 years unless one of the Parties wishes to terminate this Agreement earlier by notifying the other Party within 90 days of the intended termination date.

Article 8.

Цей Договір укладено у двох оригінальних примірниках англійською і українською мовах, по одному примірнику українською та англійською мовами для кожної Сторони, причому кожен екземпляр має однакову юридичну силу. Однак у разі виникнення протиріч переважаючою вважається українська версія.

This Agreement is concluded in two original copies in English and Ukrainian, one copy in Ukrainian and English for each Party, and each copy has the same legal force. However, in case of contradictions, the Ukrainian version is considered predominant.

**Київський національний університет
культури і мистецтв**
вул. Євгена Коновальця, 36
01133 м. Київ, Україна
Тел.: +38 (044) 529 98 33
Факс: +38 (044) 529 98 46

**Київський національний університет
культури і мистецтв
(м. Київ, Україна)**

Kyiv National University of Culture and Arts
36, Yevhena Konovatsia St.
01133 Kyiv, Ukraine
Tel.: +38 (044) 529 98 33
Fax: + 38 (044) 529 98 46

**Kyiv National University of Culture and Arts
(Kyiv, Ukraine)**

Президент

Михайло Поплавський

President

Mykhailo Poplavskyi



Університет Вітовта Великого
вул. Донелайтіс, 58
LT-44248 м. Каунас. Литва
Тел. +370 37 222 739
E-mail: info@vdu.lt

Vytautas Magnus University
K. Donelaičio g. 58,
LT-44248 Kaunas, Lithuania
Phone: +370 37 222 739
E-mail: info@vdu.lt

Університет Вітовта Великого
(м. Каунас, Литва)

Vytautas Magnus University
(Kaunas, Lithuania)

Ректор

Юозас Аугутіс

Rector

Juozas Augutis

